MIERES

XXX HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

30

Hispana Kongreso

de

ESPERANTO

18 - 23 Julio 1970

M I E R E S

La Espero

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

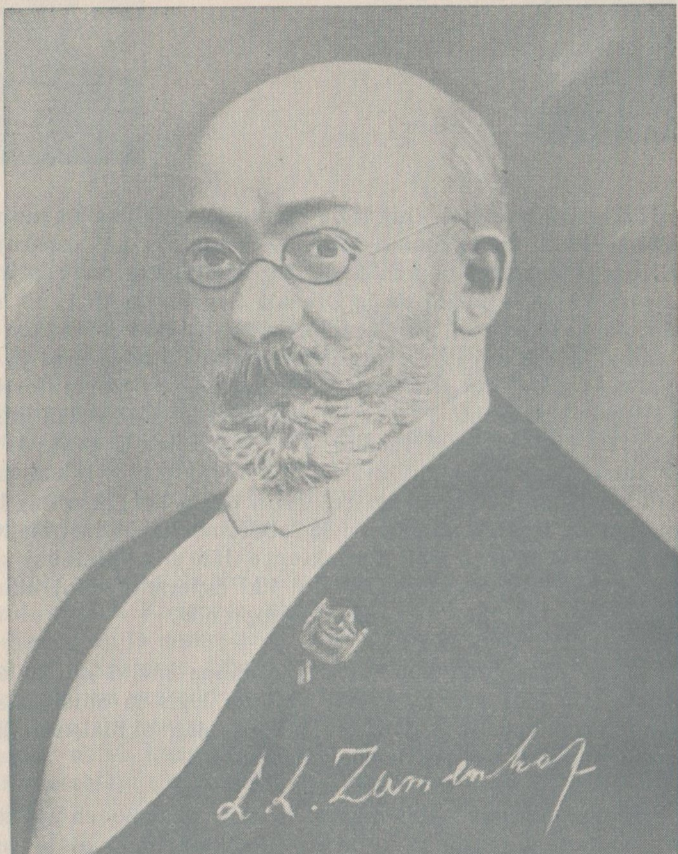
Sub la sankta signo de l' espero
Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento
Komprenante unu la alian,
La popolo faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

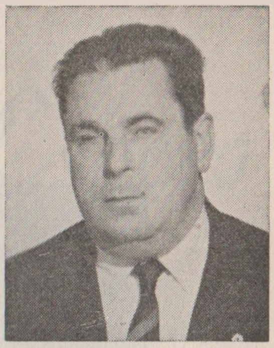
Nia diligenta kolegaro
En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro
Por eterna ben'efektiviĝos.

L. L. ZAMENHOF



15 - 12 - 1859   14 - 4 - 1917

saluto kaj invito



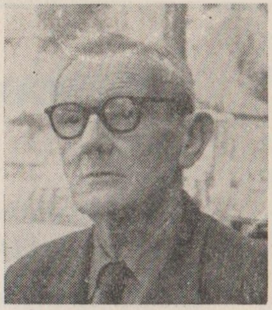
Tiuj gekongresanoj kiuj legis atente la antaŭlastan numeron de la Bulteno de H. E. F., konas miajn vidpunktojn kaj esperojn rilate la XXX-an Hispanan Kongreson de Esperanto. Ĉar mi esprimis sincere kaj publike en la paĝoj de la Oficiala Organo de H. E. F. miajn sentimentojn kaj spertojn pri la tero, la homoj kaj la kulturo de la tre gastama, belega kaj interesega lando en kiu ni kongresos ĉi tiujare. Mi rimarkigis emfaze la gravecon de ĉi tiu kongreso por plifortigi la vivon de Hispana Esperanto Federacio; diskonigi la internacian lingvon, Esperanto, en ĉiuj oficialaj medioj, kaj progresigi la uzon de Esperanto por internaciaj celoj, ĉu individuaj, ĉu grupaj. Ni konstatigis mian konfidon rilate fruktodonajn rezultojn de la kongreso kaj la agrablan restadon de la kongresanoj en la laborema kaj industria kongresurbo Mieres del Camino. Kaj konsekvence laŭ miaj antaŭaj asertoj, mi petis al ĉiuj hispanaj esperantistoj kaj esperantemuloj ilian aliĝon al la kongreso kaj ilian personan partoprenon.

Kompreneble, mia peto estis samtempe invito kiu ankoraŭ estas aktuala por ĉiuj gekongresanoj kiuj ne legis la aluditan tekston en la preciza momento, kaj ĝi ne perdos sian aktualecon ĝis la lasta minuto antaŭ la fermo de la kongreso.

Pro tio, mi profitas la paĝon je mia dispono en la kongreslibro por sendi mian koran saluton kaj dankesprimon al la respektindaj aŭtoritatuloj kaj privataj personoj kiuj kunlaboris aŭ kunlaboras iel sukcesigi la kongreson; al la Loka Organiza Komitato, ĉar ĝi estas kiu per sia ĉiutaga agado ebligos al ni koni pli bone la lulion de la sendependeco kaj rekupero de la teritorio de nia komuna patrio Hispanujo; al la urbo kiu gastigos nin dum la kongrestagoj, kaj al ĉiuj vi, karaj gesamideanoj, ĉar vi estas la spirito kaj la korpo de ĉiuj hispanaj kongresoj.

ANGEL FIGUEROLA AUQUE

Prezidanto de Hispana Esperanto Federacio



Bonvenon al ĉiuj gekongresanoj.

Kvankam miaj korpaj fortoj kaŭze de kormalsano, malebligis al mi, dum kelkaj monatoj, dediĉi tutan mian energion kaj laborkapablon al la aranĝo de la trideka Hispana Kongreso de Esperanto, kiel estis mia deziro kaj postulis mia devo, la Loka Organiza Kongreskomitato plenumis sian taskon, faris ĉion eblan por neutralizi la malfavorajn cirkonstancojn kiujn kreis mia malbonfarto, rilate la pretigon de iaj kongresprogrameroj, kaj finfine, la perspektivoj de la Kongreso estas nun reale kontentigaj.

Tial, mi, kun la animo plenplena de entuziasmo kaj fido pri la rezultoj de la Kongreso, kiujn ĉiuj ni esperas tre fruktodonaj, propranome kaj en la nomo de la Loka Kongresa Komitato, kaj de la "Verda Hejmo" Esperanto Grupo de Mieres, bonvenigas vin ĉe ni kaj deziregas ke via restado en nia gastama urbo, Mieres, kaj en la ceteraj lokoj de nia eta patrolando kiujn vi vizitos okaze de la Kongreso, rezultu al vi interesa, agrabla kaj alloga por vekigi en viaj koroj neforgeseblajn impresojn; kaj samtempe ke ĝi estu utila por nia movado.

CANDIDO CIENFUEGOS BARBERA

Prezidanto de la Loka Kongreskomitato
Prezidanto de "Verda Hejmo": Esperanto
Grupo de Mieres.

COMITE DE HONOR

Excmo. Sr. Ministro de Educación y Ciencia
D. José Luis Villar Palasí

Excmo. Sr. Ministro de Información y Turismo
D. Alfredo Sánchez Bella

Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular y Espectáculos
D. Enrique Thomas de Carranza y Luque

Excmo. Sr. Gobernador Civil de Asturias
D. José Manuel Mateu de Ros

Excmo. y Rvdmo. Sr. Arzobispo de Oviedo
D. Gabino Díaz Merchan

Excmo. Sr. Gobernador Militar de Asturias
D. Valentín Bulnes Alonso-Villalobos

Excmo. Sr. Presidente de la Diputación Provincial de Asturias
D. José López Muñiz

Sr. Alcalde-Presidente del Ilmo. Ayuntamiento de Mieres
D. Guillermo Lorenzo Suárez

Magnífico y Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Oviedo
D. José Virgili Vinadé

Magnífico y Excmo. Sr. Rector Honorario de la Universidad de Zaragoza
D. Miguel Sancho Izquierdo

Ilmo. Sr. Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo de Asturias
D. Francisco Serrano Castilla

Ilmo. Sr. *D. Félix Díez Mateo*

Presidente Honorario de la Federación Española de Esperanto
Dr. D. Rafael Herrero Arroyo

COMITE LOCAL ORGANIZADOR DEL XXX CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

Presidente : Don Javier Núñez
Vicepresidente: Don Manuel Ardura
Secretario : Don Carlos Ortega
Vicesecretario : Don José de la Fuente
Tesorero : Don Jaime Huelga
Vocales : Don Juan León
Don Emilio Vergara
Don José Luis Miranda
Don José María Pellanes
Don Eduardo Martínez
Doña María José Fernández
Doña María Denia González
Doña Luzdivina Suárez
Doña Angelines Corredera

Delegado del Comité en Oviedo: D. Adonis González
Delegado del Comité en Gijón: D. Santiago Mulas
Asesor Religioso: Rvdo. D. Alfredo Cortina

XXX CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

Sede del Congreso: G.º Escolar "Aniceto Sela"
Avda. José Antonio, 17

Actos Académicos: Escuela de Maestría Industrial - c/ Martínez de Vega

Exposiciones: Casa Sindical - Plaza de Oviedo

DIRECTIVA DE LA FEDERACION ESPAÑOLA DE ESPERANTO

Presidente:
D. Angel Figuerola Auque

Vicepresidente:
D. Gerardo Flores Martín

Secretario:
D. Manuel Figuerola Palomo

Vicesecretario:
D. José María González Aboín

Tesorero:
D. Raimundo Ibáñez Crespo

Vocales:
D. Luis de Otaola Faón
D. Juan Devis Calpe
D. Giordano Moya Escayola
D. Angel Díez García
D. Víctor Ortiz Gratal

PRESIDENTES DE LAS SECCIONES

Sección Juvenil:
D. Salvador Aragay Galvany

Sección de Esperantistas ciegos "H. E. Auroro":
D. Miguel Cazorla Vela

Sección de Ferroviarios Esperantistas:
D. Ramón Giménez Feliu

Sección de Turismo:
Srta. Inés Gastón Burillo

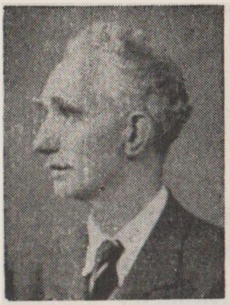
Angel Figuerola Auque

Angel Figuerola Auque, Licenciato pri Filozofio kaj Beletristiko, naskiĝis en Zaragoza la 24-an februaron 1913.

Lia intereso por studi kaj diskonigi en Hispanujo la atingaĵojn kiuj estis aktualaj eksterlande rilate la blindulaferojn puŝis lin lerni Esperanton kaj komencis lerni la lingvon en la jaro 1930. Ek de tiu epoko li ĉiam laboris iel por la progresigo de la "Internacia Lingvo". En 1934 li defendis en publika debato ĉe la scienca kaj belletristika Ateneo de Madrid la valoron de l'Esperanto kiel internacia helpa lingvo kaj ĝian utilecon por la perfektigo de la internaciaj rilatoj.

Li apartenis al lokaj kaj naciaj asocioj de Esperanto, faris prelegojn kaj radiajn intervenojn pri ĉi temo. Ĉeestis diversaj Kongresoj Universalaj kaj Naciaj, prezidis la 18-an Hispanan Kongreson. Li estis dum kelkaj jaroj komitatano A de U. E. A., Prezidanto de Hispana Esperanto Aŭroro kaj nuntempe kiel vi ĉiuj scias, Prezidanto de la Hispana Esperanto Federacio.

La temo de lia prelego esperante estos: Sincereco, objektiveco kaj vero, fundamentaj normoj por la progresado de Esperanto.



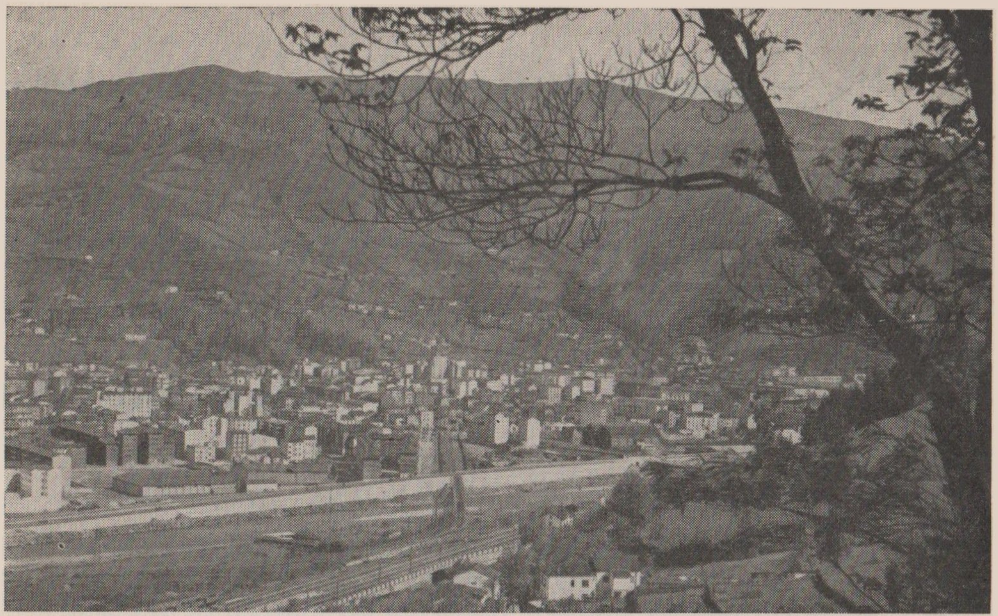
Félix Diez Mateo

Profesoro Félix Díez Mateo naskiĝis en Villaviudas (Palencia) la 29-an julio 1889, kaj eniris en la esperantan movadon en 1906, kelkaj jaroj post la komenco de la enkonduko de la "Internacia Lingvo" en Hispanujo. Liaj konoj pri diversaj lingvoj estas rimarkindaj tiel kiel lia verkista kaj tradukista tasko, kiu situis lin en altaj ŝtataj postenoj en diversaj landoj.

Inter aliaj altvaloraj meritoj pro kiuj li ricevis diversajn distingojn, unu el ili la "Cruz de Alfonso X el Sabio", estas notinda lia laboro por instrui Esperanton al la blinduloj, kio vekis en li grandan intereson pri la ĝenerala instruado kaj plibonigo de la socia stato de tiuj personoj, tiucele elpensis fakajn metodojn kaj kreis blindullernejon en Sto. Domingo ĉe la Dominikana Respubliko.

Li vizitis kelkajn Universalajn Kongresojn, gvidis esperantan fakon en hispana ĵurnalo; kunlaboris en "Literatura Mondo" kaj aliaj revuoj.

Okaze de tiu Kongreso li prelegos en hispana lingvo pri la temo: ¿Está el castellano en peligro de muerte?



SIDEJO DE LA 30-a HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

Mieres estas urbo de la provinco Oviedo, en la valo de la rivero Caudal en la centra karbonia asturia baseno. La zona ekonomio estas sekvo de la karbaj kuŝejoj, ĝia eksplutatado komencis grandskale antaŭ unu jarcento kaj dum la jaro 1960 atingis 2 milionoj da tunoj.

La loĝantaro kreskis rapidege paralele al la industria kaj mineja disvolviĝo; la 4000 loĝantoj de 1850 iĝis pli ol 70,000 en 1960.

Pri la Historio de Mieres, oni scias ke jam en la IX jarcento estis apud la Aller la Sanktejo de S. Johano. La unua dokumenta citaĵo estas de la jaro 1149 kaj dum la XIV jarcento ĝi apartenis al Pola de Lena ĝis 1836 en kiu dato iĝis memstara komunumo pro la graveco kiu atingis en tiu epoko. Ĝia plena nomo estas Mieres del Camino pro la vojo kiu unuigis jam en la mezepoko la marbordon kun la kastilia altebenaĵo tra la fama montpasejo Pajares.

Nuntempe ĝi estas ne nur tre industria sed ankaŭ kultura urbo kiel pruvas ĝiaj institucioj: Labora Lernejo, Lernejo por Minaj Taskestroj, Urba Biblioteko, artaj kaj sportaj societoj k. t. p.

XXX CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

ORGANIZADO POR LA FEDERACION ESPAÑOLA DE ESPERANTO — EN MIERES, DEL 18 AL 23 DE JULIO 1970

PROGRAMA GENERAL

18 de julio, sábado.

8'— h.—Entrega documentos (Kongresejo). —Grupo E. Aniceto Sela.
12'— h.—Inauguración EXFIMERES-70. —Casa Sindical.
13'— h.—Inauguración Exposición Tarjetas. —Casa Sindical.
18'— h.—Inauguración Muestra Fotográfica de Asturias. —Colegio Dominicas.
20'— h.—Inauguración Exposición Carteles Turísticos. —Casa Sindical.

19 de julio, domingo.

10'— h.—Misa en Esperanto por el P. A. Cortina. —Convento PP. Pasionistas.
10'45 h.—Sueltas de Palomas por la Sociedad Colombófila de Mieres del Camino. —Ante el Convento PP. Pasio.
11'— h.—Apertura del Congreso. Recepción del Ayuntamiento. —Escuela Maestría Industrial.
12'30 h.—Vino de honor ofrecido por el Ilustrísimo Ayuntamiento de Mieres. —Parque de Atracciones.
16'— h.—Estampación de Matasellos especial con motivo XXX Congreso E. Esperanto. —Casa Sindical.
18'— h.—Visita a la ciudad.

20 de julio, lunes.

9'30 h.—Reunión de Secciones. —Escuela Maestría Industrial.
15'30 h.—Reunión de Delegados. —Escuela Maestría Industrial.
18'— h.—ESPICHA. Típica fiesta Asturiana ofrecida por el Ilmo. Ayuntamiento de Mieres. —Llagar La Viña-Casavie.

21 de julio, martes.

10'— h.—Reunión General de la Federación. —Escuela Maestría Industrial.
16'— h.—Conferencia por el Ilmo. Sr. D. Félix Díez Mateo, sobre "¿Está el Castellano en peligro de muerte?" (en castellano). —Escuela Maestría Industrial.
20'— h.—Concierto ofrecido por la Banda Municipal de Música de Mieres y el Orfeón de Mieres. —Escuela Maestría Industrial.

22 de julio, miércoles.

10'— h.—Conferencia por D. Angel Figuerola Auque, sobre "Sinceridad, objetividad y verdad, normas fundamentales para la propagación del Esperanto" (en Esperanto). —Escuela Maestría Industrial.
16'— h.—Exámenes. —Escuela Maestría Industrial.
19'— h.—Clausura del Congreso. —Escuela Maestría Industrial.
22'— h.—Banquete Oficial ofrecido por la Excelentísima Diputación Provincial de Asturias e Ilmo. Ayuntamiento de Mieres. —Casino de Mieres.

23 de julio, jueves.

9'— h.—Excursión por la Costa Verde con visita a Covadonga, Ribadesella, Cuevas de Tito Bustillo y Fábrica de Sidra "El Gaitero", en Villaviciosa.
18'— h.—Clausura de la Exposición de Carteles Turísticos. —Casa Sindical.
19'— h.—Clausura de Muestra Fotográfica Asturias. —Colegio de Dominicas.
20'— h.—Clausura y entrega de Medallas EXFIMIERES-70. —Casa Sindical.
Clausura de Exposición de Tarjetas. —Casa Sindical.

NACIAJ ESPERANTO-KONGRESOJ

1.ª - 1920 - BARCELONA
2.ª - 1921 - ZARAGOZA
3.ª - 1923 - VALENCIA
4.ª - 1924 - BILBAO
5.ª - 1925 - CORDOBA
6.ª - 1926 - MADRID
7.ª - 1928 - SEVILLA
8.ª - 1929 - OVIEDO
9.ª - 1930 - MADRID
10.ª - 1933 - SANTANDER
11.ª - 1936 - BARCELONA
12.ª - 1951 - TARRASA
13.ª - 1952 - VALENCIA
14.ª - 1953 - BILBAO
15.ª - 1954 - ZARAGOZA
16.ª - 1955 - GIJON
17.ª - 1956 - BARCELONA
18.ª - 1957 - MADRID
19.ª - 1958 - CASTELLON DE LA PLANA
20.ª - 1959 - MALAGA
21.ª - 1960 - PONTEVEDRA
22.ª - 1961 - PALMA DE MALLORCA
23.ª - 1962 - VALLADOLID
24.ª - 1963 - BARCELONA
25.ª - 1964 - VALENCIA
26.ª - 1965 - PALENCIA
27.ª - 1966 - BILBAO
28.ª - 1967 - ZARAGOZA
29.ª - 1969 - LA LAGUNA
30.ª - 1970 - MIERES

INTERNACIAJ ESPERANTO KONGRESOJ

1 — 1905. Boulogne-sur-Mer. Francujo.
2 — 1906. Genève. Svisujo.
3 — 1907. Cambridge. Britujo.
4 — 1908. Dresden. Germanujo.
5 — 1909. Barcelona. Hispanujo.
6 — 1910. Washington. Usono.
7 — 1911. Antwerpen. Belgujo.
8 — 1912. Kraków. Polujo.
9 — 1913. Bern. Svisujo.
10 — 1914. Paris. Francujo. Ne okazis pro la milito.
11 — 1915. San Francisco. Usono.
12 — 1920. Den Haag. Nederlando.
13 — 1921. Praha. Ĉeĥoslovakujo.
14 — 1922. Helsinki. Finnlando.
15 — 1923. Nürnberg. Germanujo.
16 — 1924. Wien. Aŭstrujo.
17 — 1925. Genève. Svisujo.
18 — 1926. Edinburgh. Britujo.
19 — 1927. Danzig.
20 — 1928. Antwerpen. Belgujo.
21 — 1929. Budapest. Hungarujo.
22 — 1930. Oxford. Britujo.
23 — 1931. Kraków. Polujo.
24 — 1932. Paris. Francujo.
25 — 1933. Köln. Germanujo.
26 — 1934. Stockholm. Svedujo.
27 — 1935. Roma. Italujo.
28 — 1936. Wien. Aŭstrujo.
29 — 1937. Warszawa. Polujo.
30 — 1938. London. Britujo.
31 — 1939. Bern. Svisujo.
32 — 1947. Bern. Svisujo.
33 — 1948. Malmö. Svedujo.
34 — 1949. Bournemouth. Britujo.
35 — 1950. Paris. Francujo.
36 — 1951. München. Germanujo.
37 — 1952. Oslo. Norvegujo.
38 — 1953. Zagreb. Jugoslavujo.
39 — 1954. Haarlem. Nederlando.
40 — 1955. Bologna. Italujo.
41 — 1956. København. Danujo.
42 — 1957. Marseille. Francujo.
43 — 1958. Mainz. Germanujo.
44 — 1959. Warszawa. Polujo.
45 — 1960. Bruselo. Belgujo.
46 — 1961. Harrogate. Britujo.
47 — 1962. København. Danujo.
48 — 1963. Sofia. Bulgarujo.
49 — 1964. Den Haag. Nederlando.
50 — 1965. Tokio. Japanujo.
51 — 1966. Budapest. Hungarujo.
52 — 1967. (Tel Aviv). Rotterdam. Nederlando.
53 — 1968. Madrid. Hispanujo.
54 — 1969. Helsinki. Finnlando.
55 — 1970. Wien. Aŭstrujo.

NIA VERDA STANDARDO

En Esperantujo regas ne sole la lingvo Esperanto, sed ankaŭ la interna ideo de la esperantismo; en Esperantujo regas ne sole la oficiala ĝenerala esperantismo, -tie regas ankaŭ io alia, io ĝis nun ankoraŭ ne precize formulita, sed tre bone sentata de ĉiuj esperantistoj- tie regas la verda standardo!

Kio estas la verda standardo? Se por iu komercisto, kiu uzas Esperanton nur por vendi siajn komercaĵojn, aŭ por iu sportisto, kiu uzas Esperanton nur por amuziĝi, nia standardo estas simpla signo de nia lingvo, simpla interkonsentita dekoracio por niaj kongresoj kaj institucioj ni, esperantistoj-batalantoj, certe vidas en nia standardo ion alian: ĝi estas por ni io sankta, ĝi estas la signo, sub kiu ni marŝas al nia paca batalado, ĝi estas la voĉo, kiu konstante memorigas al ni, ke ni laboras por Esperanto nur tial, ĉar ni esperas, ke pli aŭ malpli frue, eble post multaj jarcentoj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,
komprenante unu la alian,
la popoloj faros en konsento
unu grandan rondon familian.

Ni konstante ripetadis, ke ni tute ne deziras nin enmiksi en la internan vivon de la gentoj, sed ni deziras nur krei ligantan ponton inter la gentoj. La devizo de la ideaj esperantistoj, neniam ĝis nun precize formulita, sed ĉiam klare sentata, estas: "Ni deziras krei neŭtralan fundamenton, sur kiu la diversaj homaj gentoj povus pace kaj frate interkomunikiĝadi, ne altrudante al si reciproke siajn gentajn apartaĵojn".

Tia, laŭ mia opinio, estas le devizo de la verda standardo, de tiu bela kaj majesta standardo, kiu kunvokas nin ĉiujare en la nomo de la plej bela revo de la homaro.

Por formuli precize ĉiujn detalojn de la dirita devizo, ne venis ankoraŭ la tempo; ili formuliĝos per si mem, iom post iom, per nia ĉiujara kunvenado kaj kunvivado. Mi volis nur atentigi vin, ke niaj kongresoj, farataj sub la signo de la verda standardo, estas ne sole kongresoj de la lingvo Esperanto, sed ankaŭ de la interna ideo de la esperantismo. Sekve ĉiu temo, en kiu ni sentas la spiriton de la verda standardo, ĉio kio kondukas al rompado de la muroj inter la gentoj, apartenas al nia kongreso.

Vi ofte aŭdis pri la neŭtraleco de niaj kongresoj. Jes, neŭtraleco estas la ĉefa principo de niaj kongresoj; sed oni devas ĝuste kompreni la sencon de ĉi tiu neŭtraleco. Neŭtraleco ekzistas en ĉiuj internaciaj kongresoj; sed dum tie la neŭtraleco estas simple afero de takto, ĉe ni ĝi estas la ĉefa principo, ĉe ni la neŭtraleco, au pli ĝuste la neŭtraligo de la intergentaj rilatoj estas la tuta enhavo, la tuta celo de niaj laboroj. Tial ni neniam devas paroli en niaj kongresoj pri aferoj speciale religiaj, kiuj apartenas al la ekleziuloj kaj

filozofoj, aŭ pri aferoj speciale politikaj, kiuj apartenas al la diplomatoj, -ĉar la verda standardo malpermesas al ni fari ion, kiu povus ofendi tiun aŭ alian genton aŭ religian grupon; sed ĉio, kio, neniun ofendante, povas krei pacan ponton inter la popoloj, tio ne sole ne devas esti timeme evitata en niaj kongresoj, sed kontraŭe, ĝi devas esti ĝuste la esenco de niaj kongresoj, ĉar ĝi apartenas al la verda standardo.

Se ni memoros pri la postuloj de la verda standardo, tiam ni ne timos plu paroli kaj agi, tiam ni irados al nia celo konscie kaj kuraĝe, kaj niaj kongresoj fariĝos kun ĉiu jaro pli interesaj kaj pli gravaj por la mondo. La verda stelo ĉesos esti malkuraĝa signo de silento, ĝi fariĝos signo de laboro.

Dum ĉiu privata esperantisto povas kontentiĝi per tio, ke li uzas la lingvon Esperanto, niaj kongresoj -laŭ mia opinio- devas labori ne sole por la lingvo, sed ankaŭ por la interna ideo de la esperantismo. Mi ripetas, ke ĉi tio estas mia privata opinio, kiun mi tute ne volas proponi al vi kiel ian oficialan programon por niaj kongresoj. Nia kongreso devas esti simple kongreso de esperantistoj, kaj, kondiĉe ke ĝia programo estu preparita laŭ la kongresa regularo, ĝi devas resti tute libera kaj konformiĝi ĉiufoje al la opinioj kaj deziroj de la plimulto de la kongresanoj. Sed ĉu vi aprobos mian opinion aŭ ne, ĉu vi volos labori laŭ la postuloj de la verda standardo aŭ ne -mi ne dubas, ke en la profundeco de viaj koroj vi ĉiuj sentas la verdan standardon, vi ĉiuj sentas, ke ĝi estas io pli, ol simpla signo de la lingvo. Kaj ju pli ni partoprenados en niaj ĉiujaraj kongresoj, des pli ni interfratiĝos kaj des pli la principoj de la verda standardo penetros en nian animon, Multaj personoj aliĝas al la esperantismo pro simpla scivoleco, pro sporto, aŭ eble eĉ pro atendata profito; sed de la momento, kiam ili faras la unuan viziton en Esperantujo, ili malgraŭ sia propra volo ĉiam pli kaj pli entiriĝas kaj submetiĝas al la leĝoj de tiu lando. Iom post iom Esperantujo fariĝos edukejo de la estonta interfratigita homaro, kaj en ĉi tio konsistos la plej gravaj meritoj de niaj kongresoj.

Vivu Esperanto, sed antaŭ ĉio vivu la celo kaj la interna ideo de la esperantismo, vivu la frateco de la popoloj, vivu ĉio, kio rompas la murojn inter la gentoj, vivu, kresku kaj floru la verda standardo!

Vortoj de L. L. Zamenhof en la Tria Universala Kongreso de Esperanto okazinta en Cambridge en la jaro 1907[a].

Fasado de la Meti-teknika Lernejo de Mieres. Ĝi havas vastajn laborejojn kaj modernan maŝinaron por 400 lernantoj

Tipaj kostumoj de la astura regiono apud tradicia "hórreo", kie oni gardas kaj sekigas maizon

Baziliko de Covadonga. De ĉi tie komenciĝis en la jaro 716ª militado, kiu daŭris jarcentojn, por la rekonkero de Hispanujo disde la invadintaj araboj

Parko "Jovellanos" en Mieres. Verda, densa tapiŝo kovras dum ĉiuj sezonoj la arboriĉajn montojn kaj valojn de la regiono

RELACION DE CONGRESISTAS

INSCRITOS HASTA EL MOMENTO DE LA EDICION

1	Angel Figuerola Auque	Madrid
2	Marcelina Palomo de Figuerola	Madrid
3	Manuel Figuerola Palomo	Madrid
4	Jose María Aboín González	Madrid
5	Miguel Sancho Izquierdo	Zaragoza
6	Pilar Rebullida de Sancho	Zaragoza
7	Salomé Sancho Rebullida	Zaragoza
8	María Pilar Sancho Rebullida	Zaragoza
9	Emilia Gastón	Zaragoza
10	Inés Gastón	Zaragoza
11	Emilio Gastón	Zaragoza
12	María Victoria Nicolás de Gastón	Zaragoza
13	Rafael Gastón	Zaragoza
14	Elena Gastón	Zaragoza
15	María Pilar Gómez Hernández	Zaragoza
16	Antonia Lapuerta Palacios	Zaragoza
17	María Luisa Hernández Lapuerta	Zaragoza
18	Victoriana Bueno, Vda. de Máñez	Zaragoza
19	José Andrés Aldana	Zaragoza
20	Víctor Ortiz Gratal	Zaragoza
21	Pilar Bardina de Ortiz	Zaragoza
22	Fernando de la Puente Solsona	Zaragoza
23	Alicia Aznar de la Puente	Zaragoza
24	Luis Francisco de la Puente Aznar	Zaragoza
25	Trinidad Pérez Palacios	Alcubierre (Huesca)
26	Ernesto Roca Genescá	Tarrasa (Barcelona)
27	Rosa Marcet de Roca	Tarrasa (Barcelona)
28	Luis María Fernández Izal	San Pedro de Ordal (Barc.)
29	Teresa Massana Ráfols	San Pedro de Ordal (Barc.)
30	Viceg Hernández Llusera	Sabadell (Barcelona)
31	Magdalena Royo Cruellas	Sabadell (Barcelona)
32	Lázaro Ludoviko Hernández	Sabadell (Barcelona)
33	Giordano Moya Escayola	Tarrasa (Barcelona)
34	Francisca Rusiñol Serra	Barcelona
35	Agustina Roca, Vda. de Rebollo	Barcelona
36	Dolores Brugués, Vda. de Roca	Barcelona
37	José María Fontanet Roca	Barcelona
38	Clotilde Rodó Girbau	Barcelona
39	José Joanrich Ayma	Barcelona
40	Fermín de Urmeneta y Cervera	Barcelona
41	Ramón Molera Pedrals	Moyá (Barcelona)
42	Antonia Urgellés de Molera	Moyá (Barcelona)
43	Ana María Molera Urgellés	Moyá (Barcelona)
44	Jaime Molera Urgellés	Moyá (Barcelona)
45	Centro Esperantista	Sabadell (Barcelona)
46	Joaquín Hutesá	Sabadell (Barcelona)
47	Joan Sala Campamá	Sabadell (Barcelona)
48	Carmen Sanvicente Brosa	Sabadell (Barcelona)
49	Angela Sala Sanvicente	Sabadell (Barcelona)
50	N. N.	Lérida
51	Edzino de N. N.	Lérida
52	Antonio Alonso Núñez	Pontevedra
53	María Concepción Menlle	Pontevedra
54	Emilio Crespo Cano	Vigo (Pontevedra)
55	Miguel Manteca López	Alicante

56	Rufina Cano Salados	Alicante
57	Pilar Manteca Cano	Alicante
58	María del Mar Manteca Cano	Alicante
59	Luis Sebastián de Otaola Faón	Bilbao
60	María Encarnación Lizaro de Otaola	Bilbao
61	Cecilio Olaya Miguel	Bilbao
62	Manuel de Elezcano Maiztegui	Bilbao
63	Santos P. Arranz	Madrid
64	Fabriciano Bermejo Domínguez	Madrid
65	Gregoria Oliveros	Madrid
66	Félix Gómez Martín	Madrid
67	Liberto Puig Gandía	Sabadell (Barcelona)
68	Carmen Cánovas Baños	Sabadell (Barcelona)
69	Oscar Puig Cánovas	Sabadell (Barcelona)
70	Héctor Puig Cánovas	Sabadell (Barcelona)
71	Diana Puig Cánovas	Sabadell (Barcelona)
72	Juvenal Puig Cánovas	Sabadell (Barcelona)
73	Salvador Aragay Galbany	Barcelona
74	Josefina Girona de Aragay	Barcelona
75	Carlos Aragay Girona	Barcelona
76	Jaime Aragay Pujols	Barcelona
77	Rosa Galbany de Aragay	Barcelona
78	José María Serés Ubach	Cervera (Lérida)
79	Ana Serés	Cervera (Lérida)
80	José Claudio Serés	Cervera (Lérida)
81	José Seguer García	Valencia del Cid (Valencia)
82	Vicente Martí Miñana	Valencia del Cid (Valencia)
83	J. Ernesto Guillén Tarín	Valencia
84	Enrique Arnau Prosper	Cheste (Valencia)
85	Antonio Bohigas Ferrán	Barcelona
86	Gabriela Granel Julián	Barcelona
87	Esperanto Grupo "Stelo de Paco"	Barcelona
88	Eduardo Larrouy López	Bilbao
89	Carmen Norabuena de Larrouy	Bilbao
90	Rafael Palacios Herranz	Bilbao
91	Luisa San Martín	Bilbao
92	Juan Régulo Pérez	La Laguna (Tenerife)
93	Sacramento Collado Llana	Sama de Langreo (Oviedo)
94	José Luis Díaz Berricano	Noreña (Oviedo)
95	Alberto Menéndez González	Gijón (Oviedo)
96	Santiago Mulas Gallego	Gijón (Oviedo)
97	María Begoña Mulas Roces	Gijón (Oviedo)
98	Adonis González Meana	Oviedo
99	Angel González Hernández	El Entrego (Oviedo)
100	José Andrés Clariana Laborda	Zaragoza
101	María Jesús Lacruz de Clariana	Zaragoza
102	José Clariana Lacruz	Zaragoza
103	María Jesús Clariana Lacruz	Zaragoza
104	María Herminia Casasnovas Jarreta	Zaragoza
105	Amparo Cano García	Zaragoza
106	Carmen Argemí, Vda. de Dalmau	Barcelona
107	Pilar Molins, Vda. de Alberich	Barcelona
108	María Jesús Matilla	Zaragoza
109	Miguel Cazorla Vela	Alicante
110	Magdalena Moreno Manjón	Alicante
111	Carmen Arnau Prosper	Cheste (Valencia)
112	Carmen García Cortés	Cheste (Valencia)
113	Ovidio Esteve Debón	Cheste (Valencia)
114	Francisco Manzanera Zarín	Cheste (Valencia)
115	Solín Cortés Sánchez	Cheste (Valencia)
116	Ernestina Ibáñez Martínez	Cheste (Valencia)
117	Carmen Esteve Zapater	Cheste (Valencia)
118	Ernesto García Veleit	Cheste (Valencia)

119	Julia García Sánchez	Cheste (Valencia)
120	Carmen García García	Cheste (Valencia)
121	Ernesto Martínez Pérez	Cheste (Valencia)
122	Patrocinio Roselló Cortés	Cheste (Valencia)
123	Johano Devis Calpe	Valencia
124	Domingo Doménech Savalls	Valencia
125	Elías Doménech Savalls	Valencia
126	Emilio Verdú Ferrandis	Valencia
127	Francisco Marco Máñez	Valencia
128	Asunción García Extremeño	Valencia
129	Ana Martínez García	Valencia
130	María Cruz Mañero González	Valencia
131	Maruja Vivó Tarín	Valencia
132	Josefo Pérez Catalá	Valencia
133	Milagros Gisbert de Pérez	Valencia
134	Elisa Cervera	Valencia
135	Ernestina Tamarit	Valencia
136	Pura Tamarit	Valencia
137	Angel Mañero González	Valencia
138	María Teresa Martí Monfort	Valencia
139	Vicente Baixauli Olmos	Valencia
140	María Marco Sancho	Valencia
141	María Tován Marco	Valencia
142	Miguel Saballs Radresa	Aldaya (Valencia)
143	Rosa Povés de Saballs	Aldaya (Valencia)
144	Jaime Cerdá Tarazona	Carcagente (Valencia)
145	Amparo Cerdá Tarazona	Carcagente (Valencia)
146	José Fernando Soler Sempere	Valencia
147	Juan Calahorra Soler	Madrid
148	José Guitart Escudero	Barcelona
149	Adela Gomila Sintes	Barcelona
150	Teresa Estanislao García	Barcelona
151	Francisco Alsina Plana	Barcelona
152	Manuel Nin Armengol	Villafranca del Panadés (B.)
153	José Borda Serra	Sabadell (Barcelona)
154	Manuela González Caro	Sabadell (Barcelona)
155	Jaime Perarnau Ribera	Tarrasa (Barcelona)
156	María Viladegut Teisseire	Tarrasa (Barcelona)
157	Salvador Gumá Clavell	Reus (Tarragona)
158	Rosa Roselló Fradera	Reus (Tarragona)
159	José Palmero Pérez	Puerto Cruz (Tenerife)
160	Fernando de la Torre Rodríguez	Baena (Córdoba)
161	Mariano Cantalapiedra Nieto	Valladolid
162	Angel Díez García	Valladolid
163	Clementina Tranque Iglesias	Valladolid
164	Juan Miguel Piquero Muñiz	Valladolid
165	Lucía Vázquez Gallegos	Valladolid
166	Grupo Esperantista "Fido Kaj Espero"	Valladolid
167	Gonzalo Castañón Marcos	Valladolid
168	María Jesús Martín Andrés	Palencia
169	Fernando Dacosta Carreras	Vigo (Pontevedra)
170	Jesús Loureiro Lago	Vigo (Pontevedra)
171	Celestino Pousa Veloso	Vigo (Pontevedra)
172	Julio Bueno Cortés	Vigo (Pontevedra)
173	José García Sampedro	Vigo (Pontevedra)
174	Salvador Oliván Hernando	Vigo (Pontevedra)
175	Frantisek Jindra	Česká Tkebová (Checoslo.)
176	W. A. Shanks	Vitoria (Alava)
177	P. U. Shanks	Vitoria (Alava)
178	Guy Matte	Ottawa (Canadá)
179	Antonio Aparicio Gil	Basauri (Vizcaya)
180	Gervasio Echevarría Bilbao	Deusto (Vizcaya)

181	Francisco García López	Basauri (Vizcaya)
182	Araceli Ortega González	Basauri (Vizcaya)
183	Mariano Izaola Martínez	Bilbao
184	Eduardo Laria Alonso	Bilbao
185	María Izaola Martínez	Bilbao
186	Manuel González Espinedo	Ujo-Mieres (Oviedo)
187	Eloína Velasco Antón	Ujo-Mieres (Oviedo)
188	Julia Aline García Palau	Mieres (Oviedo)
189	Jorge Luis Campo Gutiérrez	Mieres (Oviedo)
190	Cándido Cienfuegos Barberá	Mieres (Oviedo)
191	Salvador Arnella	Parets del Vallés (Barce.)
192	Rosalía Corbatón	Zaragoza
193	Pilar Otal	Zaragoza
194	Emilio Pérez	Zaragoza
195	Jaime Benito	Zaragoza
196	Gerardo Flores Martín	Madrid
197	Raimundo Ibáñez Crespo	Madrid

MEMORNOTOJ:

ASTURA HIMNO.

Sankta Mario,
en la ĉiel˝ estas stelon,
ke l´ asturanojn gvidas.

Asturland´ patruj´ amata,
Asturland´ de l´ amo mia,
forgesi ĝin mi ne povas,
mi ĝin tenas en kor´ ĉiam.

Mi supreniros al arbon,
en kie kreskas la flor´,
celata por l´ amatino,
ke ŝi metu ĉe l´ balkon´.

Se ŝi metas ĉe l´ balkon´,
se meti ĝin ŝi ne volos,
mi supreniros al arbon,
kaj mi deprenos la floron.

Gijón 19-12-1967

XXX HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO
MIERES DEL CAMINO

XXX HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

MIERES DEL CAMINO

18 - 23 JULIO 1970

PROGRAMA

COMITE ORGANIZADOR

Presidente: D. Javier Núñez Yáñez
Vicepresidente: D. Manuel Ardura
Secretario: D. Carlos Ortega
Tesorero: D. Jaime Huelga
Vicesecretario: D. José de la Fuente
Delegado del Comité en Gijòn: D. Santiago Mulas
Delegado del Comité en Oviedo: D. Adonis González
Delegado del Comité en Pravia: D. Valeriano Riestra

Vocales: D. Juan León, D. Emilio Vergara, D. José Marìa Pellanes, D. Valentin Brid, Dña. Maria Dania González, Dña. Maria José Fernández, Dña. Angelines Corredera; Asesor Religioso, D. Alfredo Cortina, cura Pàrroco de Collanzo (Aller).

Algunas Direcciones Utiles

Presidente del Grupo de Mieres: D. Cándido Cienfuegos Barberá, calle General Sanjurjo, 11. Teléfono 472733.

Presidente del Comité Organizador: D. Javier Núñez Yáñez, Avenida José Antonio, 25. Teléfono 471586.

Vocal de Difusión: D. José María Pellanes, Avenida José Antonio, 7. Teléfono 472526.

Sede del Congreso: Grupo Escolar "Aniceto Sela", Avenida José Antonio, 17. Teléfono 471575.

Actos Académicos: Escuela de Maestría Industrial: calle Martínez de Vega. Teléfono 472320.

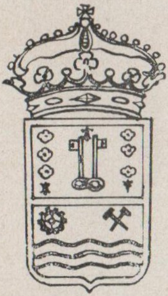
Exposiciones: Casa Sindical, plaza de Oviedo. Teléfono 471214.

Servicio de Policía Municipal: Ayuntamiento. Teléfono 471100.

TELEGRAFOS: Avenida José Antonio, 17. Abierto de 8 a 22 horas.

CORREOS: Avenida José Antonio, 41. Abierto de 9 a 12 y de 16 a 18 horas.

TELEFONICA: Avenida José Antonio, 10. Locutorios, de 9 a las 23 horas.



Saludo

BONVENOJ AL MIERES!

Así dicen las pancartas que hemos colocado en todos los accesos a nuestra ciudad.

Pero este Bienvenidos a Mieres! no es una frase más de ritual, de cumplido. Es un saludo entrañable y cordial. Son las palabras que suben a nuestros labios, emocionadamente, para ofreceros este programa de actos que con tanto cariño e ilusión hemos confeccionado para mostraros lo más genuino y auténtico de nuestra tierra, de nuestro valle verde y negro.

El Comité Local Organizador del
XXX Hispana Kongreso de Esperanto

PRESIDENCIA DE HONOR

Excmo. Sr. D. José Luis Villar Palasí. — Ministro de Educación y Ciencia.

Excmo. Sr. D. Alfredo Sánchez Bella. — Ministro de Información y Turismo.

Excmo. Sr. D. José Manuel Mateu de Ros. — Gobernador Civil de Asturias.

Excmo. Sr. D. Miguel Sancho Izquierdo. — Ex-presidente de la Federación Nacional de Esperanto.

Ilmo. Sr. D. Enrique Thomas de Carranza y Luque. — Director General de Cultura P. y Espectáculos.

Excmo. Sr. D. José López Muñiz. — Presidente de la Diputación Provincial de Asturias y Consejero del Reino.

Ilmo. y Rvdmo. Sr. Arzobispo de Oviedo, D. Gabino Díaz Merchán.

COMITE DE HONOR

Magnífico y Excmo. Sr. D. José Virgili Vinadé. — Rector de la Universidad de Oviedo.

Excmo. Sr. D. Valentín Bulnes Alonso-Villalobos. — Gobernador Militar de Asturias.

Ilmo. Sr. D. Francisco Serrano Castilla. — Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo de Asturias.

Sr. D. Guillermo Lorenzo Suárez. — Alcalde-Presidente del Ilmo. Ayuntamiento de Mieres.

Sr. D. Angel Figuerola. — Presidente de la Federación Nacional de Esperanto.

Sr. D. Rafael Herrero.